

БИБЛЕЙСКИЕ ТЕКСТЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДРЕВНЕРУССКОЙ РУССКИХ ПРОПОВЕДНИКОВ /К ПОСТАВКЕ ПРОБЛЕМ/.

При обращении к текстам древнерусской литературы домонгольского периода практически всегда встает вопрос, относящийся к области поэтики: как соотносятся каноничность и индивидуальность, как связаны оригинальность и художественность. Этот период дав. древнерусской литературе высокие образцы искусства слова, прежде всего в жанре проповеди. Произведения митрополита Киевского Илариона и епископа Туровского Кирилла, разделенные между собой почти столетием, представляют интересный материал для изучения проблем поэтики древнейшей русской оригинальной литературы. Свидетельство тому — большое количество работ о предмете.¹

К сожалению, современные исследователи не так уж часто связывают между собой эти два имени. А между тем, в поэтике проповедников XI—XII веков можно найти и различия, и много общего.

Исследуя "Слово о законе и благодати" митрополита Илариона, В.Н.Топоров указывает на особенности соотношения "художественности и оригинальности /степени индивидуальности/" в древнерусской литературе. Исследователь отмечает: "... в значительной степени теряя свою относительность, художественность начинает определяться с точки зрения критериев, близких к абсолютным <...>, а оригинальность избирает сферу своего проявления /обнаружения/, с одной стороны, более высокие уровни /например, композиционный/, а с другой, более тонкие и специфические ситуации, своего рода зазоры и неопределенности в монолитной в целом системе канона <...> великие мастера тех эпох, когда существенной была ориентация на канон".

нон, <...> не столько "подтачивали" схему Канона снизу, сколько разрушали и преобразовали ее сверху /в обоих случаях выделено В.И.Толстой: Б.Р./, часто бессознательно, пребывая в уверенности в своей преданности и верности Канону"². Под "разрушением" канона "сверху" в данном случае имеется в виду развитие по пути усложнения некоторых предписаний канона. Эти высказывания общетеоретического характера относятся не только к рассматриваемому В.В.Топоровым памятнику - "Слову о законе и благодати", но и ко всей ораторской прозе старшего периода, в частности, к творчеству Кирилла Туровского. При таком подходе необходимо выделить безусловно обязательные элементы канона и показать, как в использовании их проявляется "послушание", следование традиции, с одной стороны, и авторская самостоятельность с другой.

Одним из неперенных условий существования проповеди являлась ее связь с первоисточниками - Священным Писанием, сочинениями отцов церкви. Функционирование ораторской прозы в рамках обрядового действия и установка на истинность сказанного ставили перед проповедью особые задачи³ - донести до слушателей слово Божие, показать пастве истинность вероучения. Поэтому и содержательное, и структурное значение библейских и евангельских текстов в произведениях русских проповедников очень велико.

Прежде всего необходимо выяснить, каким образом вводили "чужой" текст в свой русские ораторы. Очень часто цитирование или пересказ Писания никак не отмечался авторами. Причем, стилистически эти отрывки не отличаются от оригинального текста: "Днесь тварь веселиться, свобожается от работы вражьи [Рим. 8.2], и адская врата и веревя потрясашася, и бтсовския силы ужасашася [Мф. 16.18]... Днесь горы и холми точать сладость; удолия и поля плоды богови приносять..." / К.Т., XII, 411/⁴. Здесь цитаты даны русским про-

поведником в переложении, и стыки между ними и собственно авторскими словами незаметны. Ведь благодаря использованию единоначалия /"днесь"/ в частях риторического периода инкорпорации и авторский текст приобретают стилистическое единство.

Можно привести и примеры точных цитат, незаметно вплетенных в ткань кирилловского произведения: "Наша ^хубо пасха, за ны померсе Христос. Кдѣ ты, смерти, побѣда, кдѣ ти, аде, жало. [I Кор. 15.] Воста бо яко спя господь и въскресе спасая ны." /К.Т., XI, 412/. Такие примеры полной стилистической тождественности "своего" и "чужого" текстов можно найти и в "Слове о законе и благодати": "да хвалимъ его оубо и прославляемъ хвалимааго отъ аггль беспрѣстанныи и поклонимся емоу. емоу же поклоняются херувими и серафими. ^иже призря призри на лодѣвоа. и не соль. ни вѣстникъ. нъ самъ спсее ны. [Ис. 63.9] не привидѣниемъ пришеде на землю. но истинно пострадавы за ны плотию и до гроби и съ собою въскрѣсив ны". /М.И., 78, л. 168б /; "кто бо великъ яко бѣ нашъ ты единъ творяи чюпеса [Пс. 76.15] положи законъ на предуготование истинѣ и блгдти." /М.И., 79, л. 169а/.⁵

Но несмотря на такую стилистическую совместимость текстов, древнерусские авторы нередко указывают источники цитат или реминисценций⁶. Причем, если указания на источник у Кирилла Туровского, вероятно, подчинены просветительскому пафосу его произведений, написанных "младых ради и неразумных" /К.Т., XI, 360/ и "успеха ради простейших" /К.Т., XII, 346/ и ориентированы на основанье слушателей⁷, то желание Илариона сослаться на первоисточники подчинено другой художественной задаче. Проповедник XI века, пишущий /противоположность своему последователю/ "ни къ невѣдущимъ", "нъ прѣзвѣхъ насытити ема сладости книжныа" /М.И., 79, л. 169б /,

постоянно указывает лишь на книги пророков: "по пророчеству исаину" /м.и., 83, л. 174а /, "яко же проркъ малахиа речъ" /м.и., 88, л. 180б /, "яко же речъ исаиа" /м.и., 89, л. 181б/, "по пророчеству" /м.и., 89, л. 181б/, "по пророчеству иосиюну" /м.и., 89, л. 182а/, "и събысться о насъ языцѣх реченое" /м.и., 90, л. 183а/. Такое введение в свой текст библейских цитат подчеркивает саму тему пророчества, через которую проявляется взаимосвязь Ветхого Завета /закона/ и Нового Завета /благодати/, чему посвящено все произведение.

Использование текстов Писания подчинено в целом раскрытию основной идеи произведения – это характерно для таких мастеров ораторского искусства, как Иларион и Кирилл.⁸

Например, можно проследить, как с помощью цитат раскрывает Кирилл Туровский тему Вознесения Господня в соответствующем Слове в 6-ю неделю по Пасхе. В этом Слове заявлено сразу несколько опорных моментов, на которых держится вся его композиция: прежде всего само Вознесение, описание ликования и соединение в едином порыве небес и земли: "Небеса веселятся своя украшающе свѣтила, да благословятся от своего творца съ плътию сквозѣ тѣх врата на облацѣхъ възносіма. Земля радуется видящи на себе бога явьствѣно ходяща и вся тварь красуется от Елеоньскыя горы просвѣщаема." /К.Т., ХУ, 341 /. И далее все три подтемы находят развитие в цитатах из Псалтири, оформленных как риторические восклицания, которые произносят друг за другом все участники действия. С помощью библейских текстов Кирилл Туровский варьирует и повторяет тему, не надоедая слушателю, а создавая у него впечатление многоголосия, как бы мы сейчас сказали, стереофонического эффекта, тем самым повышая эмоциональное напряжение своего повествования:

"Свѣтити бо ся Олеон, яко солнце, святыхъ чинъ съ Христу на
 сообъ имѣя. И за оны громы и мѣлкия пророчѣстия слышася гласъ,
 яже радостно ликъствуютъ, глаголюще: Възнесися силою твоею,
 боже! Поем и въспоем силу твою! [Пс. 2.14] Ангели вся поу-
 щаютъ, глаголюще: Въскликните богу вся земли! Пойте же имени его!
 [Пс. 65.1-2] Патриарси начинаютъ пѣснь: Се богъ нашъ возносится,
 смиливъ обою въ едино и связуивъ земныя с небесныя! [Еф. 1.10]
 Преподобнии възглашаютъ: Възнесися на небеса, боже! По всемъ зем-
ли слава твоя! [Пс. 56.6. илх пс. 107.6] Праведнии велегласуютъ:
Възнесися, судая земли [Пс. 93.2], да и мы въ свѣтѣ лица твоего,
 господи, поидем! Давѣд же, аки старейшина ликовъ, уявляя пѣсенны
 гласы, глаголетъ: Всея языци всплещете руками, въскликните богу
 гласомъ радости [Пс. 46.2], да възидеть богъ въ въскликовении,
 господь въ гласѣ трубы [Пс. 46.6] Всѣхъ же гласы оконъчиваетъ Давѣдъ,
 глаголя: Кто възиде на небеса Христа съвести? Кто ли схъте въ
бездну Христа въвести? [Рим. 10.6-7] Нѣ тѣ есть свѣдѣии пакы
въшедѣи прѣвыше всѣхъ небесъ [Еф. 6.12]". /К.Т., XV, 342/.

Выборъ цитатъ Кирилломъ Туровскимъ и ихъ сочетание полностью соответствуетъ основной задаче произнесения Слова — созданию праздничнаго настроения и толкованию смысла знаменательнаго событія, которому посвящено торжество. Но здѣсь надо учитывать и то, что русскій ораторъ не былъ целикомъ самостоятеленъ въ избраніи текстовъ Писанія.

Многое диктовалось ему богослужебной практикой. Именно поэтому въ Слове на Вознесение Кирилл Туровскій составилъ цитатный періодъ на основѣ Псалма избраннаго /изъ службъ на этотъ праздник/, собраб-шаго въ себя стихи : Пс. 46.2; Пс. 46.6 и Пс. 56.6. Кирилл Туровскій довелъ цитатный фрагментъ до логическаго завершенія мысли, подбирая тексты такимъ образомъ, чтобы тема была представлена

наиболее исчерпывающе.

Для митрополита Илариона связь и последовательность библейских текстов также были связаны с их служебным назначением. Он начинает большой фрагмент, полностью состоящий из текстов Псалтири, с цитаты Пс. 66.4-5, а затем, продолжая тему, почти целиком цитирует 46-й Псалом /который лег в основу Псалма избранного на Вознесение. Далее цитаты выстраиваются в цепочку. В каждой из них повторяется опорное слово предыдущей и дается тема для следующей: "поите бѹ нашему поите. поите ѿвѣ нашему поите. яко ѿвѣ всѣи земли бѹ поите разумно. выѿрися бѹ надъ языки [Пс. 46. 7-9] и вся земля да поклонитъ ти ся и поеть тобѣ . да поеть же имени твоему вышнии [Пс. 65.4] . и хвалите ѣа вси языци и похвалите вси людие [Пс. 116.1] и еще от востока и до запада хвално имя гѣне. высокъ надъ всѣми языки гѣ надъ небесы слава его [Пс. 112.3-4] по имени твоему бже тако и хвала твоя на коньцѣх земли [Пс. 47.11] оуслыши ны бже спситель нашъ оупование всѣмъ концѣмъ земли и сущимъ въ мори далече [Пс. 64.6] и да познаемъ на земли путь твой и въ всѣхъ языцѣх спсение твое [Пс. 66.3] и ѿвѣ земьстии и вси людие. и вси судии земьскыи юношѣ и двѣ старцы съ юнотами да хвалять имя гѣне [Пс. 148.11-13]". /м.и., 91, л. 183б-184а/.

Отрывки, состоящие из сходных цитат, библейских текстов, раскрывающих тему восхваления и поклонения Господу, выстроены русскими проповедниками различно. У Кирилла Туровского это - варьирование мотивов, заявленных еще в своем авторском тексте, у митрополита Илариона - цепочка ассоциативных связей, которая возникает как будто сама, помимо воли оратора. Безусловно, эти отличия определяются не только индивидуальной манерой каждого из русских книжников, но и теми возможностями и целями, которые

предоставляет и преследует конкретное произведение. "Навешивание" мысли с помощью цитат Кириллом Туровским служит просветительской задаче, а повествовательный характер его Слова позволяет автору использовать цитаты в качестве прямой речи. В "Слове о законе и благодати" же наибольший интерес представляют связи, между цитатами, где Иларион продолжает мысль, выраженную в стихе, мыслью другого стиха, причем стыковка происходит на общем слове: "да исповѣдася тобѣ љдие бже. да исповѣдася тобѣ љдие вси. да възвеселятся и възраду^тся языци [Пс. 66.4-5] и вси язици възплещ^те руки и възкликн^те бу гласом радости. яко гъ вышнїи и страшенъ. кръ великъ по всемъ зем^лямъ [Пс. 46. 2-3]. /м. И., 90-91, л. 183-184а /. Иларион в этом случае оставляет оба слова "языци", поскольку это слово было для него одним из ключевых не только в данном отрывке, но и во всем произведении. Но при этом проповедник пропускает мотивировку радости и веселия, которая дана в конце 5-го стиха 66-го Псалма, ибо отдает предпочтение в данном контексте мотивировке, звучащей в 3-м стихе 46-го Псалма.

Проблема использования библейских текстов древнерусскими писателями включает в себя и вопрос об относительной точности или неточности цитирования. Правомерность постановки такого вопроса заключается, на наш взгляд, в возможности выяснить, какие типы чтений /служебные или четьи/ или какие переводы и редакции использовались, и насколько было возможно видоизменение цитаты.⁹ Относительность же выводов объясняется особенностями работы с рукописным наследием. Текстологические исследования произведений митрополита Илариона и Кирилла Туровского¹⁰ показывают, что разночтения в цитатах не связаны исключительно с знаменами. Поэтому мы считаем возможным привести некоторые текстологи-

ческие сопоставления, например, по сравнению древних Псалтирей с их отражением в памятниках ораторского искусства XI-XII веков. II

В Чудовской Псалтири /далее - Чуд./ удалось обнаружить лишь 9 мест, которые в качестве цитат употреблены Кириллом Туровским, причем 4 из них совпадают дословно /Пс. 2.2; 2.7; 65. 1-2; 67.2/. Расхождения же в остальных касаются использования однокоренных слов в формах различных частей речи /"глас троубънѣ" у К.Т. - "глас трубы" в Чуд. [Пс. 46.6]; "на небо небесное" у К.Т. - "на небо неба" в Чуд. [Пс. 67.34]/ и однокоренного глагола с приставкой и без нее /"въдаша" у К.Т. - "даша" в Чуд. [Пс. 68.22]/. В 8-м стихе 81-го Псалма греческое слово *ἀνίστημι* у Кирилла Туровского звучит как "воскресни" в соответствии с аналогичным местом в Болонской, Погодинской и Симоновской Псалтирях, а в Чудовской - "въстанѣ". Различия между текстами Кирилла и Болонской, Погодинской и Симоновской Псалтирями /далее Бол., Пог., Сим. / сводится в основном к изменению порядка слов. При чем, если в двух случаях с порядком слов греческого варианта, приведенного Амфилохием, совпадает текст Псалтирей /[Пс. 88.8]: "да ся прославить бог в свѣтѣ святыхъ своихъ" /К.Т., ХУ, 345 / - "Бѣ прославляея въ свѣтѣ стѣхъ /Бол., Сим./; [Пс. 106.14]: "и узъ ихъ прѣтѣрже изведе я ис тмы и стѣни смѣртныя" /К.Т., ХУ, 341/ - "и изведе я ис тмы и стѣни смѣртныя и оузы ихъ прѣтѣрже" /Сим./, то в двух других местах /[Пс. 9.28]: "ему же клятвы уста его полна суть горести и лъсти" /К.Т., ХУ, 345 / - "емоу же оуста его клятвы полна соуть горести и лъсти" /Бол., Сим. /; [Пс. 21.17]: "и вся кости моя ищѣтоша" /К.Т., XII, 422/ - "и ищѣтоша вся кости моя" /Бол., Сим. // - греческому варианту

соответствует текст Кирилла Туровского. Особого внимания заслуживает использование 14-го стиха III-го Псалма. Вариант русского проповедника не совпадает ни с текстом Болонской, ни с текстом Симоновской Псалтирей: "ты, господи, воскрес, ущедриши Сиона, яко приде время" /К.Т., III, 14 / - "ты воскрес яко приде время помиловати Сиона" /Бол./ - "ты възкресъ и помилоуаши Сиона яко время" /Сим. /. Последнее наиболее точно соответствует греческому оригиналу. Вероятно, Кириллу Туровскому был известен какой-либо другой вариант перевода этого стиха.

Цитаты из Псалтири в торжественных Словах Кирилла Туровского не являются точным повторением ни одной из рассмотренных древних Псалтирей, хотя и принципиальных расхождений найти не удалось.

В цитатах, используемых митрополитом Иларионом, также довольно мало расхождений с текстами Псалтирей в древнейших рукописях, и, тем не менее, полного совпадения ни с одним из них нет. Отметим только характер разночтений:

I/ изменение порядка и вставка слов: [Пс. 75.2]: "въ иудеи со-
тѣмко знаемъ ~~отъ~~ ^ѡ ~~ѡ~~ ^ѡ и въ ийли величе имя его" /м.И., 83, л. 174с/
- "знаемъ въ иудѣи ^ѡ въ иѣли имя его" /Чуд./.

2/ пропуск слов: [Пс. II3.II]: "бѣ нашѣ на нѣси и на земли. елико въсхотѣ и сътвори" /М.И., 84, л. I76а / - "Бѣ же нашѣ на нѣси и на земли вся елико въсхотѣ и сътвори" /Сим./

3/ использование различных форм слова: [Пс. 64.6]: "оуслы-
ше не о́же о́спителю нашъ. оупование въсѣхъ концемъ земли. и оу-
шпимъ въ мори далече" /м.И., 91, л. 164а / - "оуслыше не о́же
о́спителю нашъ оупование въсѣхъ коньць земли и оушпихъ въ мори
далече" /Пс. 64.

4/ замена слова синонимом: [Пс. 46.8]: "поите яко црѣ всеи земли ѿ. поите разумно" /м.и., 91, л. 184а / - "поите яко црѣ всеи земли ѿ поите съмъслно" /Чуд., Сим. /. Последнее расхождение, видимо, нельзя назвать случайным, так как в текстах цитат митрополита Илариона нет слов с корнем "смысл", но встречаются слова с корнем "разум". Причем, такого же рода разночтение есть и в цитате из Нового Завета [Мф. 11.25]: "от прѣмудрыхъ и разоумныхъ" /м.и., 84, л. 175б / ср.: "отъ прѣмоудрыхъ и съмыслныхъ" /1-я и 2-я редакции Евангелия¹²/. Такое постоянство наводит на мысль, что Иларион последовательно унифицировал лексику при использовании цитат из Священного Писания.¹³

Но иногда даже простые пропуски слов /являющиеся, в основном, следствием ошибок /, могут играть у митрополита Илариона смысловую роль. Например, на наш взгляд, пропуск слова "солнце" в цитате Пс. 112.3-4 не является случайностью или небрежностью. Ср.: "от вѣстокъ и до западъ хвална имя г҃не. вѣсокъ надъ вѣтми языки г҃ъ надъ небеси слава его" /м.и., 91, л. 184а / и "от вѣстокъ ѿ лица до западъ хрально имя г҃не" /Сим., Бол. /.

Темы общности востока и запада, всемирного распространения христианства, принятия вероучения от могущественного восточного соседа, имеющего уже многовековую христианскую культуру, находят отражение и в цитатах. Подчеркивание этой темы в стабильном использовании в цитатах /а затем и не только в них / клишированного обильского выражения "от востокъ и западъ": "Яко мнози от вѣстокъ и западъ приидутъ и възлягутъ съ авраамомъ и исакомъ и аковомъ въ црствии нбснѣмъ. а снѣве црствии изгнани будутъ въ тму кромѣшню [Мф. 8.11-12]". /м.и., 87, л. 179б; "нести ми хотѣния въ сынехъ ииудѣхъ и жертвы от рукъ ихъ не

прииму. понеже ото вѣстокъ же и западъ имя мое славимо есть
въ странах и на всякомъ мѣстѣ темнѣя имени моему приносится.
яко имя мое велико въ странах [Мал. I.10-11] /м.и., 88, л.1880/;
"яже цркви дивна и славна вѣмъ околоушимъ странамъ. яко
же ина не обрядется въ всемъ полунощи земли ото вѣстока до
запада. и славныи врадѣ твои киевъ величествомъ яко вѣнцемъ
обложимъ." /м.и., 97, л. 192а /.

Видимо, нарушение структуры высказывания, пусть даже в соот-
ветствии с источником, митрополит Иларион считал нецелесообраз-
ным, а может быть, и просто помехой, моментом, отвлекающим вни-
мание от основной мысли произведения. Интересны также и ассоциа-
тивные связи, возникающие у русского проповедника при употре-
блении цитат. После текста из пророка Малахии /Мал. I.10-11/
он вспоминает 4-й стих 65-го Псалма и 2-й стих Псалма 8-го.
Когда цитата Пс. 65.4 возникает снова в большом фрагменте, це-
ликом состоящем из цитат Псалтири /м.и., 90-91, л. 183а-184б/,
вслед за ней митрополит Иларион использует 3-й и 4-й стихи
112-го Псалма, которые являются параллельными 11-му стиху из
1-й главы книги пророка Малахии.

Соединение цитат в цельные фрагменты текста, раскрывающие
определенную мысль, может осуществляться и "неконтактным" спо-
собом, когда отрывки Священного Писания сочетаются не непосред-
ственно между собой /"яко присныи хвѣ рабъ. помагають ми словес-
и рекыи милость хвалится на судѣ [Иак. 2.13] и милостыни
муку. акы печать съ нимъ [Сир. 17.18] ". /м.и., 93, л. 190а/;
кстати, единственный случай такого рода сочленения цитат, кро-
ме уже упоминавшегося большого фрагмента текстов Псалтири//,

периода; исключение составляет лишь рассмотренный выше фрагмент Слова на Вознесение /. Он использует на пространстве всего Слова краткие цитаты, идейно связанные между собой: "Всело бо ся - рече - в ня и похощю, и буду им бог, и ти, будутъ мнѣ люди [2 Кор. 6.16]" / К.Т., XIII, 410 /; "Уже бо - рече - нѣсть ми хотѣнья в сынѣх Израилевых: явѣ бох не ищущим мене, и рку людem моим : Людье мои вы есте [Ис. 65.1]" . /К.Т., XIII, 411 /; "на руку своєю написах стѣны твоя Иерусалиме, и все-люся посреде тебе [Ис. 49.16]" . /К.Т., XIII, 411/. Чаще Кирилл Туровский ставит рядом разнородные /по крайней мере на лексическом уровне/ цитаты: "Не о сем ли - рече - писа Мшии: Узрите живот вашъ висящъ прямо очима вашима [Втор. 28.66]. Давид же - о распятии его: Пригвоздиша руцѣ мои и нозѣ мои [Пс. 21. 17]. И о золчи: Вдаша бо ядъ мою золчѣ и в кажу мою напоиша мя оцѣта [Пс. 68.22] . И о гробѣ его: Положиша мя во рвѣ преисподнем, в темных и в стѣни смертныи [Пс. 87.7] . Тоже и о воскресении его: Да воскреснет бог и да разидутся врази его [Пс. 67.2] . И пакы: Воскресни, боже, суди земли [Пс. 81.8] . Исайя же о ученицѣх его: И въставъ - рече - соберу братию мою, и узрят славу мою. И ты возвѣстятъ имя мое в странах, и будутъ ми людие от язык мнози [Ис. 66.18-19]" . /К.Т., XIII, 414 / . Подобренные Кириллом цитаты не являются единым смысловым отрывком, а, скорее, напоминают коллаж /это сравнение, разумеется, не является оценкой мастерства оратора/. Но здесь надо отметить, что в соединении между собой именно этих текстов из Псалтири Кирилл Туровский не был оригинален. 22-й стих 68-го Псалма, 7-й стих 87-го Псалма и 8-й стих 81-го Псалма использовал Иоанн Златоуст в своем

Слове на Вознесение¹⁴. Есть все основания предполагать, что древнерусский проповедник заимствовал у своего знаменитого предшественника идею цитирования и монтирования стихов Псалтири друг с другом. Это подтверждается и текстовой близостью библейских отрывков у разных авторов, и одинаковой последовательностью двух цитат из трех /стихи 66.22 и 87.7/.

Наряду со случаями использования одних и тех же цитат /например, употребленные Кириллом Туровским стихи Втор. 28.66; Ис. 50.5-6; Ис. 53.4-5, 7, 12; Пс. 8.3; Пс. 46.2, 6; Пс. 9.28 встречаются в Словах Иоанна Златоуста на Вознесение и "И се дъве обста от них"; а стихи Пс. 23. 7; Пс. 87.7; Пс. 106.13-16 - в Слове Епифания архиепископа Кипрского "Что се днесъ мълчание много на земли"¹⁵, которые названы В.П.Виноградовым среди источников произведений русского книжника¹⁶/, можно указать и на более тесные взаимосвязи, когда библейские цитаты заимствовались из самого текста патристической литературы. По мнению А.Алексеева, так обстояло дело с цитатами из Песни Песней, которые "в словах Кирилла Туровского /сер. XII в./ по форме близки к цитатам в переводах слов Иоанна Златоуста /см. I.I, 4; 2.5; 3.7-8 /"¹⁷. По-видимому, это связано с полным отсутствием "каких-либо следов Четвертого перевода у восточных славян до X-XVI в.в."¹⁸ и появлением толкового перевода только во второй половине XII века, между Кириллом Туровским и Даниилом Заточником¹⁹.

И все же, сопоставляя между собой цитатные слои в произведениях русских ораторов старшего периода, сравнивая их с сочинениями отцов Церкви, можно сказать, что существовал если не набор, то круг цитат, использовавшихся в проповеди. Этот круг

очерчивался богослужебной практикой, т.е. устроением переломов и книг, входящих в пастырскую деятельность. И чем ближе была проповедь с конкретным событием Священной Истории или жизни Иисуса Христа, тем больше отражалась в ее структуре и цитатном слое конкретная служба. И, напротив, чем более общеподобословский характер носило выступление, тем более самостоятельными могли быть ассоциации и связи в заимствовании из библийских текстов.

Видимо, и само отношение к отрывкам из Священного Писания /возможность сокращений, перестановок, пересказов и передоменов, соединения в большие смысловые фрагменты — и в то же время точность в плане выражения/, во многом определялось также бытованием Священных текстов в церковной практике и в служебных книгах, где они приводились не в порядке их следования в Ветхом и Новом Заветах, а, что называется, тематически. Поэтому русские проповедники, имевшие перед собой в первую очередь Служебники, Паремийники, Триоди, Апракосы² и воспринявшие византийскую традицию использования текстов Писания, выражали свою творческую индивидуальность следуя канону /в выборе цитат для раскрытия определенной темы, в их монтаже/. Те самостоятельные художественные приемы, которые использовали митрополит Иларион и Кирилл Туровский, были найдены в рамках того же канона, т.е. в рамках общепринятого отношения к Священному Писанию и благодаря яркому таланту и мастерству ораторов превратились в оригинальные черты, вписывающиеся в канон, но ведущие в итоге к созданию новой художественной образности.

- ¹ Библиографию см.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I, Л. 1987. С. 202-204, 220-221.
- ² Топоров В.Н. Работники одиннадцатого часа - "Слово о законе и благодати" и древнекиевские реалии. // *Russian Literature. North-Holland - Amsterdam. vol. XXIV*. 1988. С. 30.
- ³ Ср.: "В русской средневековой культуре высшим авторитетом было боговдохновенное слово. Оно выражалось в текстах, святость которых ставила их истинность вне сомнений и обеспечивала церковной культуре иерархически высшее место в духовной жизни общества". - Лотман Ю.М. Сотворение Карамзина. М. 1987. С. 60.
- ⁴ Цитируется по: Еремин И.П. Литературное наследие Кирилла Туровского. // ТОДРЛ. М.-Л. 1956. Т. XII. С. 340-361; М.-Л., 1957. Т. XII. С. 409-426; М.-Л. 1958. Т. XV. С. 331-348.
В тексте в скобках римскими цифрами обозначен том, арабскими - страница.
- ⁵ Цитируется список С-591 по изданию: Молдован А.М. "Слово о законе и благодати" Илариона. Киев. 1984. В тексте в скобках указаны страницы издания и номер листа рукописи.
- ⁶ Формы выделения "чужого" текста в оригинальном могут быть различными. Подробнее см. об этом: Рогачевская Е.Б. Некоторые особенности средневековой цитации /на материале ораторской прозы Кирилла Туровского/. // Филологические науки. 1989, № 3. С. 16-19.
формами, рассмотренными на примере Кирилла Туровского пользуется и митрополит Иларион. Но для последнего ссылка должна быть всегда конкретной, поэтому в его тексте нет такой формы выделения "чужого", когда источник не назван, но на инкорпо-

рацию указано /ср. у Кирилла Туровского: "пишетъ бо ся о немъ" /XIII, 422/, "рече бысть" /XV, 339/, "глаголетъ бо" /XV, 335//. Еще одно отличие между проповедниками заключается в том, что Кирилл Туровский часто передает библейские тексты в качестве высказываний героев своего поветствования /"Днесь предъидущи и въслѣдующеи въскликають, глаголюще: Осана, сынъ Давыдову. благословен грядый во имя господне [Мф. 21.9]" /К.Т., XIII, 418//. Митрополит Иларион тоже пользуется приемом прямой речи, но в таких случаях он "ведет тонкую игру на подобных переходах от бесспорных цитат к "своему" тексту, имитирующему с большой точностью текст цитируемого источника".

— Топоров В.Н. Работники одиннадцатого часа... С. 111.

См., например; "рече же паки гедеонъ в бу да будетъ суша на рунѣ тьмо. по всеи ж земли роса. и бысть тако. [Суд. 6. 39-40]". /м.и., 83, л. 174б/ или: "рекшу бо иосифу къ иакову на семь оч положи десницу. яво съ старѣи есть, отѣща иаковъ вѣдѣчадо вѣдѣ. и тѣ будетъ въ люди и възнесетъ. нъ братъ его мении болии его будетъ и племя его будетъ въ множество языкъ [Быт. 48. 18-19]". /м.и., 82-83, л. 173б-174а/.

7 Подробнее см. об этом: Рогачевская Е.Б. Некоторые особенности средневековой цитации... С.16.

8 Ср. не слишком высокую оценку этой стороны творчества Кирилла Туровского М.И. Сухомлиновым: "Не все тексты приводятся уместно, иногда они служат только для распространения мысли, несколько не содействуя ее изобразительности и живости производимого ею впечатления. Гораздо удачнее те места у Кирилла Туровского, которые не состоят из подбора текстов, явились, по всей вероятности, под влиянием библейских образов, хотя и не имеют буквального сходства с ними". — Сухомлинов М.И. О сочинениях Кирилла Туровского. М., 1900. С. 10.

рилла Туровского. СПб. 1858. С. 6

- 9 Некоторые выводы на примере Кирилла Туровского см.: Рогачевская В.Е. Использование Ветхого Завета в сочинениях Кирилла Туровского. // Терменевтика древнерусской литературы. Об. I М., 1989. С. 96-105.
- 10 См.: Молдован А.М. "Слово о законе и благодати" Илариона... С. 4-76; Алексеева Т.А. Лексика "Слов" Кирилла Туровского. Науч. диссертация. М. 1975.
- 11 При сопоставлении были использованы следующие издания:
Погорелов В.А. Чудовская Псалтирь XI в. СПб. 1910.
Начановский В. Болонская Псалтирь /1186-1196 гг./.-// ЦДПМ.г. СПб. 1982. Т.ХХIX.
Архим. Амфилохий. Древнеславянская Псалтирь Симеоновская до 1280 г.. М. 1880-1881. Тт. I-3.
Срезневский В. Древний славянский перевод Псалтири. СПб. 1887.
- 12 О разделении на редакции см.: Воскресенский Г.А. древнерусская редакция славянского перевода Евангелия. СПб. 1888.
Воскресенский Г.А. Характеристические черты 4-х редакций славянского перевода евангелия от Марка по 112 рукописям евангелия XI-XVI в.в. М. 1896.
Воскресенский Г.А. Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из 118 рукописей евангелия XI-XVI в.в. Сергиев Посад. 1894.
- 13 Постоянное употребление слов с корнем "разум" не только в цитатах, но и в авторской речи /"и разоумѣють яко тѣ естъ живѣимъ и мртѣимъ крѣпокъ и силенъ бѣ" /м.И., 79, л. 169а/; "и всѣа и рѣ нась свѣтъ разума" /м.И., 89, л. 181б/; "како всѣлися въ

тя разумъ, выше земленнихъ мудрець" (м.И., 94, л, 1876-1882) могут быть всидетельством повышенного внимания проповедника к этой проблеме. Об учении о разуме Иоанна Экзарха см.: Матхаузерова С. Древнерусские теории искусства слова //

Славянская филология. М., 1976. С. 100-101.

14. Сверено по: Северьянов С.Н. Супрасльская рукопись. Т. I // Памятники старославянского языка. СПб., 1904. Т. 2. Вып. I.

15. См. также Супрасльскую рукопись.

16. Виноградов В.П. Уставные чтения. Вып. III. Очерки по истории греко-славянской церковно-учительной литературы. Сергиев Посад, 1915. С. 102-106.

17. Алексеев А. Цитаты из Песни Песней в славянской письменности // Старобългарска литература. София, 1985. Т. 18. С. 79.

18. Алексеев А. К определению объема литературного наследия Мефодия (Четий перевод Песни Песней) // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 229.

19. Алексеев А. Цитаты из Песни Песней... С. 79.

20. О истории славянских переводов книг Священного Писания см., например: Воскресенский Г.А. Древний славянский перевод Апостола и его судьба до XV в. М., 1879.

Дурново Н.К. К вопросу о древнейших переводах на старославянский язык библейских текстов // ИОРЯС. 1925. Т. 30. С. 353-420.

Евсеев И.Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897.

Евсеев И.Е. Очерки по истории славянского перевода Библии. П., 1911.

Жуковская Л.П. Об объеме первой славянской книги, переведенной с греческого Кириллом и Мефодием // Вопросы славянского языкознания. М., 1963. Вып. 7.

Жуковская Л.П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.